



溪邊的樹

2024年5月

谷區國語浸信會

每月通訊

親愛的弟兄姊妹們，平安。執筆寫這篇教牧分享之際，正值春暖花開，陽光溫煦的四月最後一個週末。早上參加播愛團契的春遊，與八十多位弟兄姊妹一同享受天父賜下的美好。闊大寬廣的公園盡是綠油油的青草地，讓我悠然聯想起詩篇二十三篇。雖沒有溪水，那兒的青草地不住地呼喚著我：「躺下吧！坐下吧！上帝的恩典正圍繞著你，在主耶穌的懷裡安息片時吧。」草地旁山坡上的樹叢頗感凌亂，然而，點點黃花綻放自然風采，好像在說：「儘管這個世界混亂不堪，上帝美善的作為正在透過祂的兒女們的生命而適時適地地彰顯。」

五月第一個星期四是美國法定的「國家祈禱日」，呼籲美國人民轉向上帝，為國家、社會和人民禱告。禱告的方向包括政府、教會、教育、媒體、商業、軍隊和家庭。我們教會五月二日當天從早上八點半到下午四點半開放，讓弟兄姊妹來到教堂為國家禱告。那些無暇到教會來的，在家裡，私下或與家人，或用電話與禱告夥伴一同禱告。目前美國極其需要禱告勇士。昔日上帝對所羅門王說的話正是對我們說的話：「這稱為我名下的子民，若是自卑，禱告，尋求我的面，轉離他們的惡行，我必從天上垂聽，赦免他們的罪醫治他們的地。」（歷代志下 7:14）

母親節相信是除了聖誕節之外在美國最被大事慶祝、花費最多的一個節日。我們向上帝為母親感恩，如果她們還健在，我們也要向母親謝恩。慶祝母親節的精髓

應是在乎心意與意義，而不是在乎鋪張和花費。五月十一日下午一點舉行的「女士茶會」正是為此而設。英文部古川牧師的 Donna 師母在會中分享見證。請繼續為身患重病的 Donna 師母禱告，求主的恩典在她極其軟弱的身體上顯出奇妙的作為，見證上帝的榮耀。

在此帶著無比感恩與歡欣的心情預告六月二日的特別日子。我們將為教會創立四十五週年和許中生牧師在我們教會牧會四十週年舉行中英文聯合感恩崇拜。在這關鍵的時刻，我們不但要向上帝感恩，我們更是求上帝賜下從祂而來的異象，求聖靈引導我們如何實際地為傳揚福音，使萬民作主門徒，邁開腳步，切實地做一些事——更大的事。教會理事會已經決定為教會未來的擴建作準備，首先進行「多福小屋」的改建工程，計劃中將把車庫和後院天井改建為教室。屋內大廳也會作適當的改裝，以增加實用空間。請為工程的設計、聘請建築公司和施工禱告。

末了，提醒弟兄姊妹為六月份舉行的兒童暑期聖經學校的籌備與招生禱告。也請弟兄姊妹預備身心靈參加七月四日到七日的海外宣教夏令會。過去參加過「海宣」的弟兄姊妹都能見證這個屬靈的宴會曾如何餵養了他們的屬靈生命，開闊他們的宣教視野，激發他們傳福音的熱忱和行動。如果你從來沒有參加過，請你一定安排時間參加。

2024年度主題

更大的異像 更大的事

（約翰福音 14:12）

一月份經文

但聖靈降臨在你們身上，你們就必得著能力，並要在耶路撒冷、猶太全地，和撒瑪利亞，直到地極，作我的見證。

（使徒行傳 1:8）

袁家銳牧師

我的母親

古川牧師

中文翻譯：王佐治

我母親利百加·克勞德 (Rebekah Crowder) 1935年出生於佛羅里達州奧蘭多市，她的父親是哈維·克勞德 (Harvey Crowder)，母親是路易絲·克勞德 (Louise Crowder)。她是四姊妹中最小的一個，過著正常的生活，直到十一歲那年父親因白血病去世。她響應美國軍方的號召，派遣基督教傳教士去日本，向深受戰爭創傷的日本傳福音，為那個國家的復蘇提供精神食量。她當時才18歲。在日本，她與其他傳教士一起在監獄傳福音時認識了我父親。是的，我的父親是一名囚犯。他後來得到拯救，釋放後，他和母親開始戀愛，之後結婚。他們育有3個孩子，1959年來到了美國。我是在美國出生的。在佛羅里達州生活了幾年後，我的父母決定以傳教士的身份返回日本。1964年，我們帶著家人、朋友和教會的支持回到日本，向日本人民傳播耶穌基督的福音。可悲的是，許多承諾並未兌現，我們一家連最基本的生活必需品都十分匱乏。

母親的一生是犧牲自我的一生，她常常為滿足家人的種種需求而犧牲自己。由於沒有錢看牙醫，有時她牙疼，在哭泣中睡去。她總是最後一個上桌吃飯，也是最後一個穿得上新衣，那怕衣服並不真是新衣。我記得放學回家，我經常抱怨同學擁有的東西我沒有，比如玩具、棒球手套和鏗亮的

自行車。我們家很窮，這是明擺著的。

有一天我哭著回家說，我的同學都騎最新款的10速自行車，並配有各種附件，他們取笑我父親從廢品場搞來的那輛破自行車。父親把它漆成與房子一樣的顏色，因為他是用剩下的油漆漆的。我記得母親這樣對我說：“丹尼孩子，等你到天堂的時候，上帝會讓你騎獅子。”就這樣，我不再感到貧窮悲傷，而感覺我是世界上最富有的人。她用一句話教導我應以天堂為樂，而不屑於地上的凡俗。這個回憶我一生銘記在心。當我感覺生活不公平時，我記得媽媽教導我，地上的生命是短暫的，等待基督徒的是永恆的生命。她教會了我透過基督耶穌獲得永生的快樂，這是世界上所有的金錢都無法買到的。



祝我的母親利百加母親節快樂。

祝福所有的媽媽、親生媽媽、養母和屬靈媽媽，母親節快樂。母親的遺產在她去世之後仍會長久留存在世。謙卑無我的生活可以影響一個兒子或一個女兒，然後他們卻能因而改變世界。你的兒女將來會成為何等人，是你培育了他們、鼓舞了他們，早在這之前你就認定他們將來會是何等人。在他們認識自己之前，你已洞察到他們的能力。母性是上帝賜給世界的禮物，它能把我們最好的特質激發出來。

【編者註】古川牧師的原文刊載在《溪邊的樹》2024年五月刊英文版

長姊如母

朱錦雲

由於疫情的緣故，近九年了，我沒見到我50多位在台灣直系親屬們，尤其我八十幾歲的大姊。思念著、想念著已兩年了，這次我下定決心，不管老姊仍然有點擔憂14小時在飛機上的危險性，我毅然決然地越洋踏上我的出生和成長之地。

與長我十歲的姊重新見面，著實太興奮了！從我嬰孩時期，她就是我的「紅膏藥」。她到哪裡，我就黏到哪裡。記得每次過年過節時，我最盼望她從台北的工作地點回到家了。而她最高興的事就是幫我打扮，從頭上的紅緞帶髮夾，胸前的白琉璃魚胸針、花花綠綠的小洋裝、到白襪紅鞋，無不一一親自為我點綴。然後興高采烈地牽著我的手到處去獻寶。從我記憶

起，她不知有多少次被誤認為是我媽媽，但她從未生氣過。

我母親43歲、父親55歲才生了我這老么。小時因為家裡貧窮，再加上媽媽一共生了十胎小孩，有的夭折、有的迫不得已送給有愛心無子女的夫婦扶養。我小時因為太愛哭，母親有意把我送給鄰居撫育。當時比我年長八歲的五哥迫不及待地跑到學校告訴我姊，我老姊馬上飛奔回家，把我偷偷抱到外面藏起來。我就這樣幸運地被留下來了。我姊對我說這個故事一百遍都不止，我永生不忘姊的恩典。正如約翰一書4:20所說：「我愛神，卻恨他的弟兄，就是說謊話的；不愛他所看見的弟兄，就不能愛沒有看見的神。」

初高中寒暑假，我都到台北住我姊家。姊會每天帶我到她服務的大機構，把我丟在圖書館裡。我就在那裏猛讀世界名著，培養了我對文學的愛好。高中時，她還託了一位上校軍官，中午時花一個小時讓我用英語跟他對話，為我打下了後來上靜宜文理學院主修英文的基礎。高三時，她同事的一位在北一女就讀的妹妹把我帶去教堂。這是我平生第一次去教堂。愛音樂的我，馬上被詩歌的優美及寧靜的氣氛震撼住了。整個夏天每週日去禮拜，我就受洗成為基督徒。這個決定培養了我終身靈性上的生活。

我從蘭陽女中高中部畢業後，考上了靜宜學院的外文系。雖說這是我夢寐以求的大學生活，但因父母早逝，

這個私立學校的學費及住宿費不貲。我姊與幾個哥哥商議把老家的房子租出兩間房，用以資助我唸完四年的大學。從靜宜畢業後，我雄心勃勃地想一人到美國去闖。我申請到一所芝加哥的大學，也是姊給我建議，並遊說四個哥哥幫忙我籌集第一學期的學費，好讓我初來乍到一個陌生地，有個喘息的機會。

正如眾所皆知，留學生的孤獨、寂寞、勞累、及苦悶的生活，大家應當都身歷其境地嘗過。兩年半我結婚後的移民小家庭之辛苦奮鬥，不言而諭，你我也皆知。那些年我所有的牢騷和委屈也用長信全訴諸一輩子待我有如母親的長姊，她幫我度過了無數的難關。

這次返台，我和老姊再次重溫九年前我們一同踩四輪車的愉悅（請看照片）。我們每次見面，必暢談不止，笑聲不斷。回洛杉磯後，我看了這段兩老姊妹花又興奮、又快樂地踩車視屏接近 30 遍，每次都笑得合不攏嘴，心中充滿了極度溫馨的感覺。我衷心感謝主賜給我這樣的姊姊，不僅如此，她還取代了我早年失去的母愛。帖撒羅尼亞迦前書 5:16-18:「要常常喜樂，不住地禱告，凡事感恩；因為這是神在基督耶穌裏向你們所定的旨意。」將來還有多少機會能經歷到如此親密揪心的體驗呢？多麼珍貴的回憶啊！



Lucina Arkangel (1909–2003)

歐瑞丹（英文部）中文翻譯：朱錦雲

決策者：

在我父母結婚 50 週年紀念日前夕，我們大家都坐在頗像廚房的家庭間，問他們能維持長久婚姻的奧秘。我父親長篇大論地提到互相信任、互相尊敬、和互相關懷。我們大家都點頭同意。我母親的貢獻是：她讓我爸做所有的重大決定。討論會很快地結束了，因為有好多碗需要清洗，也有許多為明天大派對的事得做準備。

結婚紀念日慶典完畢後的第一或第二天，孩子們都在家庭間休息。當我們重新提到那晚媽媽的評論，並且開始嘗試分析它的意義。我這個從洛杉磯來的財務和預算分析師高手問母親：父親每日面對多少重大的決定？買房子 / 買新車 / 換工作等等，並非

每天都會時常冒出來的問題。這也就是說爸爸只做 1% 所有的決定，而剩下的 99% 是媽媽在做主。我們兄弟們又是大笑、又是戲謔不止。雖說這個分析像開玩笑且不正確，但無論如何，我們都知道媽媽在她的婚姻中雖算是個平等的伴侶關係，但實在是無法衡量她倆的真正角色。

軍士長：

假如我父親是家中的將軍，那麼我母親就是軍士長。對軍人來說，尤其是初級軍官，絕對不敢和帶有上面和下面都有三條橫桿，以及在橫桿中間有一顆星或一粒鑽石的軍士長胡來。母親治理的家庭井井有條。一提到家務事，不管子女們如何發牢騷、抱怨、或者偶爾頂嘴，只要「軍士長」一聲令下，絕不被拖延。

我們家晚上的例行就像時鐘一樣。吃過晚餐，等爸爸離桌後，這頓飯才算結束。剩飯收起來，桌子清理完，碗筷洗了、抹擦乾了、全部歸位，地板掃了、拖了，爐灶洗乾淨。媽媽在另一個房間監督，她能從我們製造的聲音知道我們做得對不對。有時她還得調停我們之間的爭論。

我們兄弟們最害怕禮拜六了。在這一天，房子得吸塵、床單得更換、衣服得清洗和掛起來曬、長褲及襯衫（加上爸爸的內褲和手帕！）得燙平。每個禮拜六早上我們對媽媽都有一頓呻吟及牢騷。這些家事大多於下午三、四點完工（沒吃午餐哦！）唯一週六

不用做雜事的藉口是有棒球或網球比賽。這也就是我們參加棒球和網球隊的原因。

烘培師：

母親的做飯技能被她的烘培技術蓋住了：肉桂卷、葡萄牙甜麵包（現在已改名為夏威夷麵包）、香蕉麵包、蜜糖扭絞條、雙色酥餅、熱十字麵包等等。她每次都烤一大堆，而不是幾條，或一、兩打麵包而已。每個人都很樂意幫忙。這樣當我們從學校回到家時，總有點心吃。時常會有一、兩個同學會和我一同回家，因為他們知道我家的麵包盒上有啥東西在等著他們。

有一段時間，父親是我們地區共和黨的領導，家裡時常有會議要開。我懷疑這些與會人士只是為了吃媽媽的肉桂卷和喝咖啡而來的。

有一件媽媽作為高技術烘培師之好處是有位日本裔的鄰居，時常拿一盤紫菜包的壽司卷來換兩條葡萄牙甜麵包，真是對雙方都很划算的交易。

不久前，有位姪女告訴我媽媽烘培食物的秘密。她說：「叔叔，食譜上所說的糖之份量，奶奶會加倍放，這就對了。」

圖書館員：

我們全家都愛看書。我們都非常喜歡書籍和雜誌。只要有印字的任何東西我們都會讀。媽媽鼓勵我們，爸爸也是如此。但父親看的都是技術上

和實用的書籍：比如「大眾機械」，「戶外運動」，「打獵手冊」等等。母親的選擇就不拘一格了：懸疑、傳記、短篇小說、旅遊、羅曼史、冒險、戲劇等。她曾訂了「展望」、「生活」、「時代」、「國家地理」、和家人最喜愛的「讀者文摘」等雜誌。

書架上的書都按照作者的名字排列著，有如 Jane Grey, Edgar Rice Burroughs, Louis L' Amour, Carl Sandburg, Robert Frost, Laura Ingalls Wilder, JRR Tolkien, Bret Harte, 等等，以及「讀者文摘」出版的四、五十本精裝的熱門及古典的濃縮版書籍。房屋裡每個房間都有書本和雜誌散布四處……除了廚房之外。廚房是所有的閱讀材料之禁地。但甚至在那兒，沒人能阻止我們閱讀。我們讀麥片盒子，Sanka 無咖啡因的咖啡罐子，和橘子汁瓶子。任何在桌子上有文字的東西，我們都讀。

由於媽媽的榜樣，我們兄弟們都愛極了閱讀。好多時候，整棟房子都靜得可以，因為每人都在看書。

禮拜日：

禮拜天早上我們都在九點多起床。但這得要經過媽媽的 8:45 時的第一聲起床號響了，然後她再用典型的亞洲人感嘆聲以及戲劇化的腔調變化之後，就如你們所知的感嘆聲「哎呀」，或者菲律賓的「哎搜斯」。每個越拉長的母音，越顯出她的惱火程度：哎哎呀呀呀！哎哎搜搜搜斯！（為何爸爸

不叫醒我們，不得而知。因為只要他哼一聲，我們會馬上從床上跳下來。）

禮拜天早上的這些戲劇化的原因是我們必須在 9:45 走出家門去趕上教堂的主日學。教堂離家只有十分鐘的步程，雖然如此，我們有時還是會遲到。）

主日學是 10:00，主日崇拜是 11:00。Ygloria 紀念教堂（公理會）有個很奇怪的座位安排：我們小孩坐在前面，青少年坐在中間，父母親和成年人坐在後面。這樣父母們就能監督前面的小孩。這是隨著時間的推移而形成的。有好幾次媽媽必須走過來坐在我和堂弟中間，阻止我們來回扭動和瞎鬧。我想我的背脊和脖子仍然有黑藍的捏痕……我的堂弟應當也是。

結語：

每次家人聚會的時候，我們都會頑皮地糾纏媽媽，要她說出誰是她最鍾愛的小孩。她從來不會妥協，且說她沒有最喜歡的子女。（我知道這是個謊言，因為我是她最疼的小孩。我相信我的每位兄弟們都會認為她或他們自己是最受寵的。）無論如何，我們完全確定一件事：不管在哪裡，媽媽永遠在我們最需要的時候，站在我們的身邊。

我記得有次我的一個哥哥戲弄地說我有時舉止像媽媽。那當然，因為我是我媽的兒子。

重要統計數據：

2003)

救世軍上尉 (1920-1930)
 妻子 (1932-1991)
 母親 (1933-1946, 5 個孩子)
 祖母 (1957, 11 個孫子女)
 曾祖母 (12 個曾孫子女)
 曾曾祖母 (2 個曾曾孫子女)

【編者註】本文的原文刊載在《溪邊的樹》2024年五月刊英文版

短歌

——寫給衡萬

周小健

片刻的寧靜
 稍時的溫馨
 出神的
 凝望
 歲月的模樣

悄然走過
 四季變換的風景
 微風 吹醒了
 回憶的窗櫺

好象
 斑駁的光影
 灑向 生命中的
 每一個角落
 又似

留在書頁裏的墨香
 或濃或淡
 有悲有喜

世界 萬籟俱寂
 花兒 也
 默然無語
 化作 滾燙的
 詩章
 送給 此刻的
 妳

【作者註】寫在梁衡萬姐妹失去母親的時候

永遠愛妳

Crystal Chu (英文部)

中文翻譯：朱錦雲

與母親節在我們家中是很值得慶祝的一個節日。每年我爸爸會很早就提醒我妹妹和我想要送給媽媽 (Lisa Chu 李雁霞) 什麼禮物。然而，這根本不需要提醒，因為我媽媽是全世界最好的媽媽。

我媽媽的溫情關懷從我倆姊妹孩提時代就處處可見。舉個例子，她時時唸給我們聽一本她最喜歡的兒童書。這本書叫「永遠愛妳」，作者是 Robert Munsch。在這本書裡，一個母親對兒子唱了一首搖籃曲。這首曲子在兒子人生中的不同階段都跟隨著。

書裡這位媽媽最代表性的話語是這樣說著：「我永遠愛你，我會一直喜歡你。只要你跟我在一起，你將是我永遠的寶貝。」直到今天，我仍然記得她如何對我們唱這首搖籃曲，並且時常地記起她那充滿著關懷溫情的母愛。

我母親是我見過最慈祥和最耐心的女人。假如你問任何教堂裡的人，他們會告訴你她是多麼完美和虔誠的女士。她永遠是我們一家人最後一個離開教堂的人，因為她會花很多時間熱心地和兄弟姐妹們談話。同樣地，她也是最後一位離開晚餐桌子的人。並非是她吃得最慢，而是她利用那段寶貴的時間詢問我們當天的日子過得如何？我覺得這段時間非常地珍貴，因為有些時日我們就坐在晚餐桌旁很久，就只光說說話。她給我們完整的，絕不分心的注意力，確定我們的話不被忽視。當天所有的抱怨或讚美都被我這位不自私的媽媽歡迎及接受。我們互相交流的每一個字都受她親切地傾聽及重視。和她談話，讓人感覺此時此刻你是她最重要的人物。我也禱告她能夠感覺到她是最重要的母親，不僅在母親節，而是每一日都是。

說到母性，一個好母親也畢竟是個好妻子。讓我告訴你，我爸爸和媽媽之間的關係也和我們之間的關係一樣重要。她是位忠實的和盡責任的妻

子。而我爸爸提供我們一家人所需要的穩定生活。他倆在一起供應了關心和穩固的父母合作伴侶。然而他倆也是能讓女兒們感到尷尬的父母。每個禮拜天，我和我妹妹坐在教堂的最後一排。我們能看見每位踏入教堂的時刻。我們見到誰早到或遲到。還有那些主日崇拜正要開始的剎那間，誰偷偷地潛入。我們當然也見證了眾人跟著領詩班一起唱聖歌的時刻。當領詩班鼓勵大家拍手合唱時，我和妹妹同時會把眼光投在群眾中的兩位人影：媽媽和爸爸。毫無疑問地，我爸媽是唯一的一對拍手無法協調的倆人。他們根本不需要坐在一起，但很明顯地能讓人看出他倆的拍子完全不合節奏。如果你要問我的話，我會說那是天造之侶。

話說那本「永遠愛妳」的搖籃曲，最後當媽媽變老了之後，兒子已長大成人，他回報了母親之愛。所以，媽媽，當妳讀到這篇文章時，我希望妳知道：我永遠愛妳，我會一直喜歡妳。只要妳跟我在一起，妳將是我永遠的媽媽。

【編者註】本文的原文刊載在《溪邊的樹》2024年五月刊英文版



谷區國語浸信會

Mandarin Baptist Church of San Fernando Valley

9124 Zelzah Ave. Northridge, CA 91325

Tel: (818) 280-5271

Website: www.mbcsv.org